

༄༅། །ཐར་རྩེ་མཁན་ཆེན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གཟིགས་བྱམས་པ་
ཀུན་དགའ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བྱིན་རླབས་
ཆར་འབབས།

**A Shower of Blessings:
A Supplication to the Omniscient Tartse
Khenchen Jampa Kunga Tenpe Gyaltsen**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

*thar rtse mkhan chen thams cad mkhyen gzigs byams pa kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan la gsol ba 'debs pa
byin rlabs char 'bebs*

B112

Kabum, vol. 1 (ka), 341.1–341.6, Dzongsar 2014.

Translated by Christian Bernert. Reviewed by Jamie Creek. Edited by Pema Maya. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2025

Version 1

Generated from KVP's reading room on 16-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
A SHOWER OF BLESSINGS	3
NOTES	5
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This long life prayer pays homage to Jampa Kunga Tenpe Gyaltzen of Tartse Labrang, the fifty-fourth throne-holder of Ngor Monastery. A younger contemporary of Jamyang Khyentse Wangpo, Jampa Kunga Tenpe Gyaltzen was the nephew of the brother abbots of Ngor, who were two of Khyentse Wangpo's main tutors when he was young: the forty-seventh Ngor Khenchen Jampa Kunga Tenzin and the fifty-first abbot of Ngor, Jampa Naljor Jampal Zangpo.

Although Khyentse Wangpo humbly refers to himself as “the most insignificant among this master's disciples” in the colophon of this prayer, biographical notes indicate that he was also Tenpe Gyaltzen's teacher, transmitting to him the bodhisattva vows as well as various tantric teachings. Jampa Kunga Tenpe Gyaltzen was also a graduate from the Ngor Rigne college, an institute established by Khyentse Wangpo for the study of grammar and other sciences, earning him the title of Tartse Paṇḍita. Praising his accomplishments, Khyentse Wangpo stated that he was among the most learned abbots of Ngor and extremely diligent in his scholarly activities and personal practice. As a result, he displayed great signs of realization, such as the signs of heat of the stages of generation and completion.

At Khyentse Wangpo's behest, Tenpe Gyaltzen composed a number of works, including the biographies of Tartse Khenchen Jampa Namkha Chimé and his two nephews, Jampa Kunga Tenzin and Jampa Naljor Jampal Zangpo, the above-mentioned brother abbots of Ngor. Another historically important connection is the fact that it was Tenpe Gyaltzen who sent Jamyang Loter Wangpo to Khyentse Wangpo to compile the monumental Compendium of Tantras, ensuring the preservation of a large number of tantric lineages.

བྱིན་སྒྲུབས་ཆར་འབབས།

A Shower of Blessings

བྱམས་པའི་དཔལ་མངའ་དམིགས་མེད་བླགས་མྱེད་གཏེར།།

jampé pal nga migmé tugjé ter

Resplendent with *love*, O treasure of boundless compassion, ¹

མཁས་ཀླན་དགའ་བའི་མཁྱེན་རབ་པ་མཐའ་ཡས།།

khé kün gawé khyenrab pata yé

Your infinite wisdom *delights all* the learned and wise.

ཡོངས་ཚྲོགས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་མཛད་པ།།

yongzok tenpé gyaltzen dzin dze pa

As you hoist the *victory banner* of the complete *teaching*—

རིགས་བརྒྱའི་བླ་བ་བདག་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

rik gyé khyabdak chenpor zhabten söl

Great, all-pervading lord of the hundred buddha families, please live long!

འཇམ་དབྱངས་སྒྲུབ་པའི་སངས་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་།།

jamyang mawé sengé yeshé dang

With the light of your brilliant explanations that delight Sarasvatī,

མི་ཕྱེད་མཚོ་བྱང་དགའ་བའི་ལེགས་བཤད་ཀྱི།།

miché tsojung gawé lekshé kyi

Inseparable from the wisdom of Mañjughoṣa, Lion of Speech,

སྒྲུང་བས་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་གདུང་སེལ་བ།

nangwé jigten sum gyi dung selwa

You dispel the miseries of the three worlds.

རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་བཤེས་གཉེན་ཁྱེད་ལ་འདུད།

gyalwa gypé shé nyen khyö la dü

To you, master who pleases the victors, I bow!

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

detar tsechik güpe söl tab tü

Through the power of this prayer offered with one-pointed devotion,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་དར།

tenzin zhabten shedrub tenpa dar

May all be auspicious for the holders of the teachings to live long and the Dharma to thrive in exposition and practice,

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀླན་དོན་གཉིས་དཔལ་ལ་སྦྱུད།

dak sok dro kün dön nyi pal la chö

For myself and all beings to revel in the glory of the twofold benefit,

སྲིད་ཞིའི་དག་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

sizhi gelek gypé tashi shok

And for all that is good in saṃsāra and nirvāṇa to grow and flourish!

Written by Jamyang Khyentse Wangpo, the most insignificant among this master's disciples, on the first day of the month of miracles of the Male Wood Tiger year (1854) known as "ānanda," of the fourteenth rabjung cycle. Grant your blessing that it may be accomplished just as it was prayed for with undivided devotion.

NOTES

1. The recipient's full name, Jampa Kunga Tenpe Gyaltzen, is woven into the first stanza through wordplay on the meanings of its three components: "love" (*byams pa*), "delights all" (*kun dga'*), and "victory banner of the teaching" (*bstan pa'i rgyal mtshan*). The English equivalents of his name are reflected in italics in the translation.

BIBLIOGRAPHY

Source Text Editions

Jamyang Khyentse Wangpo. *thar rtse mkhan chen thams cad mkhyen gzigs byams pa kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan la gsol ba 'debs pa byin rlabs char 'bebs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, bstod tshogs, 140a4–b3. Dzongsar: rdzong sar dgon pa'i par khang, 1919.

Jamyang Khyentse Wangpo. *thar rtse mkhan chen thams cad mkhyen gzigs byams pa kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan la gsol ba 'debs pa byin rlabs char 'bebs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 337–38. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.

Jamyang Khyentse Wangpo. *thar rtse mkhan chen thams cad mkhyen gzigs byams pa kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan la gsol ba 'debs pa byin rlabs char 'bebs*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 1, 341. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.

Tibetan Sources

Chöying Dorje (chos dbyings rdo rje). *A Collection of Short Biographies of Some of the Great Disciples of Lord Jamyang Khyentse Wangpo* (rje 'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po'i slob chen 'ga'i rnam thar snying bsodus phyogs bsgrigs byas pa). Chauntra: Dzongsar Library Tashi Gomang, 2021.

Khenchen Jampa Kunga Tenpe Gyaltzen (mkhan chen byams pa kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan). *dpal chos kyi rje khamsum gsum gyi mgon po mkhan chen thams cad mkhyen pa byams pa nam mkha' 'chi med khru dbon gsum gyi thun mong pa'i rtogs pa brjod pa ngo mtshar me tog g.yo ba'i khri shing byin rlabs 'dod dgu'i 'byung gnas*. In *sa skya'i lam 'bras (glog klad par ma)*, vol. 7, 7–165. Kathmandu: Guru Lama, Sachen International, 2008. [BDRC MW1KG13617](#).

GLOSSARY

Compendium of Tantras

རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་བཏུས། • *rgyud sde kun btus*

A large collection of empowerment manuals and related texts for over 130 maṇḍalas compiled in thirty volumes by Jamyang Loter Wangpo under the guidance of Jamyang Khyentse Wangpo. This collection is transmitted in the Sakya tradition and also contains a vast number of teachings from other traditions, including rare lineages such as Bodong, Dolpa, and Ogyen Nyengyü. [BDRC MW21295 \(WA21295\)](#).

hundred buddha families

རིགས་བརྒྱ། • *rigs brgya*

A general name for the multitude of buddha families, which represent the various aspects of purity of ground (i.e., saṃsāra), path, and fruition. In the Nyingma tradition, the term primarily refers to the maṇḍala of the forty-two peaceful and fifty-eight wrathful deities evoked in the bardo teachings and in the practice of the *Guhyagarbha Tantra*.

Jampa Kunga Tenpe Gyaltsen

བྱམས་པ་ཀུན་དགའ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན། • *byams pa kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan*

Jampa Kunga Tenpe Gyaltsen (1829–1870) was a contemporary of Khyentse Wangpo and the fifty-fourth throne-holder of Ngor Monastery (or the fifty-third abbot, according to other systems). [BDRC P962](#).

Jampa Kunga Tenzin

བྱམས་པ་ཀུན་དགའ་བསྟན་པ་འཛིན། • *byams pa kun dga' bstan 'dzin*

Jampa Kunga Tenzin (1776–1862) was one of the main teachers of the young Khyentse Wangpo and the forty-seventh abbot of Ngor Monastery. [BDRC P3513](#).

Jampa Naljor Jampal Zangpo

བྱམས་པ་རྣལ་འབྱོར་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ། • *byams pa rnal 'byor 'jam dpal bzang po*

Jampa Naljor Jampal Zangpo (1789–1864) was one of the main teachers of the young Khyentse Wangpo and fifty-first abbot of Ngor Monastery. [BDRC P7765](#).

Jampa Namkha Chimé

བྱམས་པ་ནམ་མཁའ་འཛི་མེད། • *byams pa nam mkha' 'chi med*

Tartse Khenchen Jampa Namkha Chimé (1765–1820) was the forty-fourth abbot of Ngor Monastery (or the forty-third according to other systems). Jamyang Khyentse Wangpo was recognized as his rebirth by Jampa Kunga Tenzin, Namkha Chimé's nephew and the forty-seventh abbot of Ngor. [BDRC P2526](#).

Jamyang Loter Wangpo

འཇམ་དབྱངས་བློ་གྲོལ་དབང་པོ། • *'jam dbyangs blo gter dbang po*

Jamyang Loter Wangpo (1847–1914) was a master from Ngor Monastery, who studied with teachers from diverse backgrounds, including Jampa Kunga Tenpe Gyaltzen, Jamyang Khyentse Wangpo, Kongtrul Lodrö Taye, and Ju Mipham Rinpoche. In the Khyentse lineage, his disciples include Dilgo Khyentse and Khyentse Chökyi Lodrö. One of his biggest contributions for future generations was his compilation of the Compendium of Tantras (*Gyudé Kuntu*), ensuring the preservation of a large number of tantric lineages. [BDRC P560](#).

Mañjughoṣa

འཇམ་དབྱངས། • *'jam dbyangs* • mañjughoṣa

Another name for Mañjuśrī, the bodhisattva of wisdom. Literally, “Gentle-Voiced One.”

month of miracles

ཚལ་འཕྱུལ་རྒྱུ་བ། • *cho 'phrul zla ba*

The name of the first month of the Tibetan calendar, commemorating during its first fifteen days the series of miraculous deeds performed by Buddha Śākyamuni.

Ngor Monastery

ངོར་དགོན་པ། • *ngor dgon pa*

An important Sakya monastery near Shigatse in Tsang, Central Tibet, established in 1429 by Ngorchen Kunga Zangpo (1382–1456). [BDRC G211](#).

rabjung cycle

རབ་བྱུང་། • *rab byung*

Name of the sixty-year cycle of Tibetan astronomy.

samsāra and nirvāṇa

སྤོང་ཞི། • *srid zhi*

The conditioned state of suffering and dissatisfaction, and the peace of liberation.

Sarasvatī

མཚོ་བྱུང་མ། • *mtsho byung ma* • sarasvatī

The female embodiment of awakened knowledge, the arts, and wisdom. The Sanskrit name can be translated as “She Who Has Pools of Water,” while the Tibetan *Tsojungma* literally means “Lake-Born One,” which is an epithet of her more common name, Yangchenma, “Melodious One.”

signs of heat of the stages of generation and completion

རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྫོང་རྟགས། • *rim gnyis kyi drod rtags*

Signs indicating advanced levels of realization attained through the tantric practices of generation and completion. Outer signs include a feeling of lightness and the absence of disease, inner signs include control of the subtle winds, and secret signs manifest as the diminishing of mental afflictions.

Tartse Labrang

ཐར་རྩེ་བླ་བྲང་། • *thar rtse bla brang*

One of the four lama estates of Ngor Monastery, the other three being Luding, Khangsar, and Pende.

three worlds

འཇིག་རྟེན་གསུམ། • *'jig rten gsum* • trailokya

Either another name for the three realms of saṃsāra (i.e., the desire realm, the form realm, and the formless realm), or the worlds of the gods living in the skies, of humans dwelling on earth, and of nāgas living beneath the ground.

twofold benefit

དོན་གཉིས། • *don gnyis*

The benefits accomplished for oneself and others.